

**Федеральное агентство по образованию**  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ГОУВПО «АмГУ»**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Зав. кафедрой китаеведения**

\_\_\_\_\_ **И.Б. Кейдун**

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2007г.

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВЭНЬЯНЬ)**  
**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

для специальности 032301 – «Регионоведение (Китай)»

**Составитель: С.В. Филонов**

**Благовещенск**

**2007 г.**

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного  
университета*

Филонов С.В. (составитель)

Теория и практика перевода (вэньянь). Учебно-методический комплекс для студентов специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 52 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода (вэньянь)» предназначен для студентов факультета международных отношений, обучающихся по специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с тезисным изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, задания для самостоятельной работы, фонд тестовых заданий, комплект заданий для семестровых проверочных испытаний (зачетов), список рекомендуемой литературы.

### **Пояснительная записка**

Программа курса «Теория и практика перевода (вэньянь)» рассчитана на четыре семестра и предназначена для работы со студентами АмГУ третьего и четвертого годов обучения, изучающими китайский язык как основной иностранный по специальности «регионоведение (Китая)/востоковедение». Полное академическое название данного учебного курса – «Теория и практика перевода с древнекитайского литературного языка вэньянь».

Программа составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования РФ, предъявляемыми к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальностям 032301 «Регионоведение Китая» и 022800 «Востоковедение, африканистика» с учетом соответствующих учебных планов и программ, принятых на Восточном факультете СПбГУ.

Объем учебной нагрузки, отведенной на освоение дисциплины «Теория и практика перевода (вэньянь)» студентами 3-4 курсов АмГУ всего составляет 412 часов, из них – аудиторных занятий – 218 часов, самостоятельная работа – 194 часа. Аудиторные занятия распределяются по семестрам следующим образом:

	<i>Лекции</i>	<i>Практические занятия</i>
<b>5 семестр</b>	18	54
<b>6 семестр</b>	18	36
<b>7 семестр</b>	16	48
<b>8 семестр</b>	14	14

В методологическом плане курс “Теория и практика перевода (вэньянь)” базируется на исследованиях, методике преподавания, опыте работы и методических разработках Сергея Евгеньевича Яхонтова, Тамары Никифоровны Никитиной, профессора С.Е.Серебрякова, которые в течение длительного времени читают практический курс вэньяня для студентов Восточного факультета СПбГУ. В качестве практического материала используются адаптированные тексты из хрестоматии Э.Хэйниша, оригинальные тексты из хрестоматий Т.Н.Никитиной и Ван Ли, а также фрагменты из древнекитайских письменных памятников “Мэн-цзы”, “Цзо чжуань” и «Хуан тин цзин» в оригинале как с фразовой разметкой, так и без нее.

Цель настоящего курса состоит в том, чтобы сформировать у студентов первичные навыки анализа, понимания и перевода текстов на классическом старописьменном китайском литературном языке вэньянь. Предметом курса “Теория и практика перевода с вэньяня” являются взаимосвязанные и взаимообусловленные факторы лингвистического и экстралингвистического характера, определяющие закономерности переводческого процесса при работе с текстами на древнекитайском литературном языке. Исходя из указанной цели, предлагаемый курс решает следующие задачи:

- знакомит студентов с основами грамматики классического древнекитайского языка вэньянь;
- вводит слушателей в проблематику переводческой теории применительно к практике перевода с вэньяня;
- формирует практические навыки точного понимания грамматической структуры древнекитайского текста и связанного с ним широкого экстралингвистического контекста, а также умения правильно выбирать адекватные переводческие соответствия.

Занятия по программе “Теория и практики перевода с вэньяня” открывают собой большой курс “Тексты на древнекитайском языке” (стандартное название для программ российского университетского

китаеведения). В связи с этим данный курс носит вводный, базовый характер и рассчитан на продолжение изучения теории и практики перевода текстов различных жанров, стилей и направлений на китайском языке, предусмотренное программами подготовки специалиста-китаеведа.

Все занятия по данному курсу строятся в форме корреспондирующих друг друга лекций и семинаров. Лекции вводят теоретический материал, который подвергается всестороннему анализу в ходе практических занятий. В связи с целями и задачами учебного процесса лекционный материал даже в пределах одного занятия должен дополняться практической работой и сопровождаться активной практикой анализа экстралингвистического контекста и переводом текста на вэньяне. Исходя из практической направленности курса, основной формой подачи и изучения материала являются семинарские занятия, лекции лишь дополняют или предваряют данный вид работы. В ходе семинаров читаются оригинальные китайские тексты на вэньяне, которые подбираются с учетом сложности для каждого этапа обучения индивидуально из специальных хрестоматий либо соответствующих учебных пособий или неадаптированных сочинений. Понятие “чтение текста” понимается в его филологическом значении, содержание которого определено и четко очерчено Ленинградской - Санкт-Петербургской университетской синологической школой. Чтение текстов как важнейшая форма подачи материала и контроля реализуется посредством рассмотрения собственно лингвистических и культурологических составляющих на основе последовательного анализа оригинала. Данный метод в ходе практических занятий по настоящему курсу включает следующие этапы:

- грамматический анализ явлений, представленных в тексте;
- историко-филологический комментарий;
- культурологический анализ (анализ широкого экстралингвистического контекста);
- характеристика структуры текста;

- проверка точности понимания всех элементов текста (как лингвистического, так и культурологического плана);

- адекватная передача всех элементов содержания китайского текста на русский язык при неукоснительном соблюдении норм русской речи (анализ эквивалентов, соответствий и трансформаций с последующим выбором адекватных переводческих соответствий).

В структурном плане курс включает Введение и два основных раздела.

Введение знакомит слушателей с основными задачами, целями, предметом и объектом настоящего курса, а также вводит слушателей в историю китайского языка и определяет место классического периода в его истории и дает общую характеристику данного периода.

Первый раздел носит название “Классы слов и классы синтаксических функций в древнекитайском языке”. В ходе лекционных и семинарских занятий по данному разделу особое внимание уделяется анализу различных классов слов древнекитайского языка, а также изучению их обычных и необычных синтаксических функций. Анализ всех грамматических явлений сопровождается практическими рекомендациями по переводу или применению тех или иных положений общей теории перевода. Основной упор делается на отработку навыков подбора лексических эквивалентов, соответствий и трансформаций. Практическая работа по данному разделу проводится по специально подобранным древнекитайским текстам невысокой степени сложности из хрестоматии.

Второй раздел носит название “Основные синтаксические конструкции древнекитайского текста”. На занятиях по данному разделу курса особое внимание уделяется разбору основных синтаксических конструкций и анализу служебных слов древнекитайского языка. В ходе практической работы студенты приобретают первичные навыки целостного анализа китайского древнекитайского текста и умения соотносить явления языка с явлениями культуры. При отработке переводческих навыков особое внимание уделяется правилам использования синтаксических трансформаций

и подбора вариантных и контекстуальных соответствий. На практических занятиях по данному разделу читаются оригинальные тексты на древнекитайском языке из классических памятников данного периода.

Объем текста, осваиваемого в ходе практических аудиторных занятий - 100 - 200 иероглифов при изучении первого раздела курса; до 250 иероглифов - в ходе изучения второго раздела курса. К каждому новому тексту студентам выдается поурочный словарь основной лексики. Аудиторному чтению в обязательном порядке предшествует домашняя работа над текстом. Аудиторные занятия включают не только разбор и анализ грамматических явлений, но также и достаточно обширный историко-филологический и культурологический комментарий.

Программу составил доцент кафедры китаеведения АмГУ, к.ф.н. С.В.Филонов.

## СТРУКТУРА КУРСА «теория и практика перевода (вэньянь)»

	ТЕМА	Лекции	Практ. занятия	Самост. работа
	Введение	4	4	
	<b>ЧАСТЬ 1. КЛАССЫ СЛОВ И КЛАССЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ</b>			
	Тема 1.1. Лексика и словообразование в древнекитайском языке.	6	20	
	Тема 1.2. Разделы грамматики древнекитайского языка.	8	30	
	<i>Всего за 5 семестр:</i>	18	54	
	Тема 1.3. Классы слов и их синтаксические свойства.	8	20	
	Тема 1.4. Практический анализ синтаксических функций слов в древнекитайском языке.	10	16	
	<i>Всего за 6 семестр:</i>	18	36	
	<b>РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТЕКСТА</b>			
	Тема 2.1. Методика анализа и перевода основных синтаксических конструкций древнекитайского текста.	16	48	
	<i>Всего за 7 семестр:</i>	16	48	
	Тема 2.2. Методика анализа структуры оригинального древнекитайского текста.	14	14	
	<i>Всего за 8 семестр:</i>	14	14	
	<b>ИТОГО</b>	<b>66</b>	<b>152</b>	

## СОДЕРЖАНИЕ КУРСА ПЛАН-КОНСПЕКТ ЛЕКЦИЙ

### ВВЕДЕНИЕ

#### **Древнекитайском классический язык вэньянь и его место в истории китайского языка.**

Периодизация истории языка как проблема. Фонетический, грамматический и лексический подходы. Концепции С.Е.Яхонтова, Ван Ли, А.Масперо, Б.Карлгрена.

Язык доконфуцианских памятников и особенности архаического периода в истории древнекитайского языка. Типы памятников (цзягу вэнь, чжоуская бронза, древнейшие части «Шуцзина» и «Шицзина» и некоторые особенности грамматики.

Языковая ситуация в период Чжаньго (5-3 вв. до н.э.) и классический период в истории древнекитайского языка. Эпоха Хань (3 в. до н.э. – 3 в. н.э.) и поздний классический период в историческом развитии древнекитайского языка. Первое систематическое описание классического древнекитайского языка, проделанное доктором С.Е.Яхонтовым.

Репрезентативные синхронные письменные памятники на классическом вэньяне. «Цзо чжуань» - тип, история создания, проблемы авторства, особенности композиции и содержания. «Лунь юй» и «Мэн-цзы» - тип, время создания, авторы, особенности композиции и содержания. «Чжуан-цзы», «Хань Фэй-цзы» - тип, время создания, авторы, композиция и содержание. «Чжань го цэ», «Го юй» - тип, проблемы авторства, история создания, композиция и содержание. «Люй-ши чуньцю» - тип, история создания, личность Люй Бу-вэя, композиция, содержание. «Исторические записки» Сыма Цяня как источник по грамматике древнекитайского языка ханьской эпохи, работы проф. Т.Н.Никитиной по языку Сыма Цяня.

Период Наньбэйчао (3-6 вв.) – все возрастающее расхождение между

письменным языком и устной речью. Вэньян как письменный литературный язык императорского Китая. Роль вэньяня в традиционном китайском обществе. Тексты на вэньяне в системе образования конфуцианской личности. Образование КНР и «движение 4-го мая» - рубежи в процессе активного перехода с вэньяня на байхуа. Элементы вэньяня в современном китайском языке - научные и общественно-политические тексты.

## **РАЗДЕЛ 1. КЛАССЫ СЛОВ И КЛАССЫ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.**

### **Тема 1.1.**

#### **Лексика и словообразование.**

Особенности словарного состава – слова-однослоги как статистически доминирующий элемент в лексике вэньяня. Структура слога.

Фонетический способ словообразования и слова-двуслоги в древнекитайском языке. Полные повторы и полуповторы. Общая характеристика полных повторов, их синтаксическая структура и дополнительное грамматическое значение. Полуповторы; семантические подклассы слов, образованные путем частичного повтора слов.

Две основные группы слов – знаменательные (полные) и служебные (пустые). Основные принципы деления слов на эти группы. Особенности категориальной принадлежности местоимений и наречий, общие подходы к ним классической китайской филологии.

### **Тема 1.2.**

#### **Разделы грамматики древнекитайского языка.**

Понятие морфологии в применении к древнекитайскому языку.

Три основных раздела грамматики древнекитайского языка: служебные слова, грамматические классы слов, описание грамматических функций (синтаксических конструкций). Классы слов и их синтаксические функции.

Три основных вида грамматических отношений в вэньяне: определение – определяемое, подлежащее – сказуемое, переходных глагол – дополнение.

Два основных класса слов – имена и предикативы. Подклассы имен и их обычные синтаксические функции. Общая характеристика предикативов и их обычных синтаксических функций.

Необычные функции слов как одна из трудностей изучения вэньяня. Существительное как бессвязочное сказуемое и сказуемое с дополнением. Функции предикатива, свойственные имени. Существительное, прилагательное и числительное в функции определения к глаголу. Каузативное значение слов.

### **Тема 1.3. Классы слов и их грамматические свойства.**

#### **Существительное.**

Семантические классы существительных. Их обычные и необычные функции. Группы существительных, обозначающих термины родства, титулы, ранги, должности, профессии и т.д. Их значение в функции сказуемого. Существительное в функции сказуемого, управляющего предложным дополнением. Значение существительных, используемых как сказуемое в конструкции Ск.-Доп.: со значением предметности и обозначающие явления природы. Конструкции с каузативным значением, неоднозначный характер данных конструкций.

Оформленное и неоформленное определение перед существительным.

#### **Глагол.**

Глаголы и их грамматические свойства. Деление глаголов на три группы: переходные, непереходные, модальные. Различия между переходными и непереходными глаголами в древнекитайском языке.

Семантические классы переходных глаголов. Условия употребления переходного глагола без дополнения.

Значения непереходных глаголов. Группы непереходных глаголов.

Особенности модальных глаголов. Глагол, стоящий после модального.

Модальные прилагательные.

### **Числительное.**

Числительное как предикатив и его способность выполнять функцию бессвязочного сказуемого. Функции определения к имени. Числительное в функции определения к сказуемому. Простые и сложные числительные. Сочетание числительного и названия меры, синтаксические особенности такого комплекса. Необычные употребления числительного - именная функция и функция сказуемого, управляющего дополнением.

### **Локативы.**

Общая характеристика локатива. 15 локативов вэньяня. Синтаксические свойства локативов. Способность локатива выполнять функции членов предложения. Локатив в функции послелого, значение послелогов. Локатив как функциональное имя, как функциональное наречие, локатив в функции сказуемое. Значение дополнения в конструкции П-Ск.-Доп., где функцию сказуемого выполняет локатив.

### **Наречие.**

Синтаксическая функция наречия – определение к предикативу. Синтаксическое место наречия – перед группой сказуемого. Группы наречий древнекитайского языка: показатели времени, отрицания, кванторные слова, слова со значением временной последовательности, слова с усилительным, противительным и присоединительным значением.

Слова вэньяня, занимающие промежуточное значение между прилагательными и наречиями.

### **Местоимение.**

Методы классификации местоимений вэньяня. Личные местоимения. Группы личных местоимений – первого, второго и третьего лица. Синтаксическая специализация. Особенности синтаксической специализации личных местоимений третьего лица 其 и 之. Сходство возвратного местоимения 己 с личными местоимениями. Указательные местоимения и их синтаксические свойства. Вопросительные местоимения древнекитайского

языка.

**Местопредикатив 然** и его синтаксические свойства и значения.

#### **Тема 1.4.**

#### **Практический анализ синтаксических функций слов в древнекитайском языке.**

Очень важным для адекватного перевода с древнекитайского является последовательная логическая система:

определение лексического значения слова

определение принадлежности слова к грамматическому классу (части речи)

анализ основных и необычных функций слов данного класса

соотнесенность данных функций и соответствующих им значений с рассматриваемым предложением.

Таким образом, правильный перевод на начальном этапе определяется точным анализом синтаксических функций слов, что, в свою очередь, обусловлено знанием всех функциональных способностей конкретных частей речи древнекитайского языка.

Слова древнекитайского языка делятся на такие, которые в составе конструкций имеют только одно грамматическое значение, т.е. выполняют одну функцию, и такие, которые могут входить в состав разных конструкций и выполнять в них разные функции. Функции делятся на обычные и необычные. Слова, которые имеют только обычные функции - это служебные слова. Знаменательные слова имеют как обычные, так и необычные. Обычные функции частей речи противопоставлены необычным по частотности функций и по соотнесенности с другими языками, например, с русским. Там, где в китайском предложении слово выступает в необычной функции, в русском от него образуется новое слово, относящееся к другой части речи. Среди необычных функций китайских знаменательных слов есть и такие, которые в русском языке вообще не передаются регулярными способами, включая и деривацию.

Слова, которые имеют только обычные функции – это предлоги, союзы, наречия, частицы, местоимения. Предлоги вводят дополнения, союзы определяют отношения между конструкциями, наречия выступают в единственной функции – определения к сказуемому, частицы чаще всего относятся ко всей конструкции в целом, местоимения выступают в качестве именных членов предложения.

Знаменательные слова – существительные, прилагательные, глаголы, числительные и локативы.

### **Обычные функции для существительных:**

Функция именных членов предложения

Функция определения к именному члену предложения

Обстоятельство места или времени

### **Обычные функции прилагательных:**

Определения к именному члену предложения

Сказуемое без дополнения

Определения к глагольному сказуемому

Сказуемое в сравнительной конструкции

### **Обычные функции для числительных:**

Определения к именному члену

Определения к глагольному сказуемому

Сказуемое без дополнения

### **Обычные функции локатива:**

Определение к именному члену предложению

Определение к сказуемому

Именной член предложения

Послелог

### **Обычная функция глаголов**

– функция сказуемого, но в зависимости от подкласса одни глаголы обычно употребляются без дополнения или с факультативным дополнением, а другие чаще употребляются в конструкции с дополнением.

### **Необычные функции частей речи:**

Необычными функциями для существительного считаются функции сказуемого без дополнения или с дополнением, а также функция определения к сказуемому.

Для прилагательного необычные функции – именные, а также функции сказуемого со значением придать или приписать некоторому объекту некоторое свойство (小 – «считать, что он маленький» или «сделать маленьким», «уменьшить»). У локатива необычные функции – сказуемостные. Локатив в этих функциях может выступать как с дополнением, так и без него. Числительное в необычной функции выступает как сказуемое с дополнением или как именной член. Глагол в необычной функции – именной член. Для некоторых групп глаголов необычным является их употребление в конструкции с каузативным значением (去之 – «выгнать /или отпустить/ его», в то время как 去之 «уйти от него» - обычное употребление).

Практически при работе над текстом, определяя части речи, можно исходить из основного лексического значения слова. Дело в том, что в древнекитайском языке в связи с почти полным отсутствием морфологии несоответствие категориального значения слова его грамматическому значению наблюдается в гораздо меньшей степени, чем в других языках. Следовательно, грамматическая классификация должна, в основном, подтвердить семантическую.

## РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТЕКСТА

### Тема 2.1.

#### Методика анализа и перевода основных синтаксических конструкций древнекитайского текста.

#### Структура предложения на вэньяне.

Две основные части предложения в древнекитайском языке. Состав группы подлежащего. Состав группы сказуемого. Граница между группой подлежащего и группой сказуемого. Формальные показатели этой границы. Связочное и бессвязочное сказуемое. Дополнение.

#### Вопрос и отрицание.

Частный и общий вопрос в древнекитайском языке. Образование общего вопроса и частица 乎. Отрицание 否 для выражения общего вопроса. Риторический вопрос. Положительные и отрицательные предложения. Наиболее частотные отрицания.

#### Подлежащее и сказуемое.

Отношение между подлежащим и сказуемым. Логическая структура предложения – тема и рема. Тематическое подлежащее. Сказуемое и его общее свойство. Существительное как именная часть связочного сказуемого. Отрицательное связочное предложение и связка 非. Вопросительное предложение со связочным сказуемым. Наиболее частотные связки древнекитайского языка.

Знаменательная связка 為. Другие полусвязки вэньяня.

#### Дополнение.

Беспредложные и предложные дополнения. Глаголы и прилагательные в конструкциях с одним беспредложным дополнением.

Основные виды беспредложных дополнений вэньяня. Семантические классы прилагательных и глаголов, управляющих беспредложным дополнением.

Дополнения с предлогами 於, 與, 以, 為 – их место в структуре предложения, грамматические значения, способность к преобразованию, зависимость грамматического значения дополнения от семантического класса предикатива. Семантические классы прилагательных и глаголов, управляющих предложным дополнением.

Конструкции с глаголами, управляющими двумя дополнениями.

### **Определение к сказуемому и служебное слово 而.**

Неоформленные определения к сказуемому. Служебное 而 после определения к сказуемому. Определения, состоящее из предикативной конструкции. Способы перевода предикативного определения к сказуемому, оформленного словом 而.

### **Включенное предложение и 其 в функции подлежащего зависимого предложения.**

Включающее и включенное предложение. Типы включенного предложения и синтаксическое место включенного предложения в структуре фразы. Состав включенного предложения. Формальные показатели включенного предложения – 其 и 之. Различие между включенным предложением и придаточным. Алгоритм перевода включенного (членного) предложения.

### **Конструкции с относительными местоимениями 所 и 者.**

Явление субстантивации – превращение предикативного сочетания (или предикатива) в именное сочетание (или имя). Синтаксическая структура конструкций с относительными местоимениями. Конструкция с местоимением 所 как элемент другой конструкции – как подлежащее

именного или глагольного предложения, как именная часть в связочном сказуемом, как дополнение глагольного предложения (более редкое употребление). Частица 之 в конструкции с относительным местоимением 者 – показатель определения, указывающего на группу лиц или предметов, к которой относится определяемое слово. Случаи употребления 者 для субстантивации словосочетаний, описывающих факт (а не лицо).

Конструкции с местоимением 所 как элемент другой конструкции – как подлежащее именного или глагольного предложения, как именная часть связочного сказуемого или как дополнение глагольного предложения.

### **Каузативная конструкция.**

Каузативные глаголы древнекитайского языка. Каузативный глагол 使 и способы образования каузативной конструкции с ним. Каузативная конструкция, характерная для текстов ханьской эпохи – 為... 所. Особые способы образования каузативных конструкций в вэньяне (без специальных глаголов).

### **Конструкция сравнения.**

Выражение сравнения с помощью прилагательного в функции сказуемого и предлога 於. Сравнительные конструкции со знаменательными связками.

## **Тема 2.2. Методика анализа структуры оригинального древнекитайского текста.**

Фраза и предложение. Отсутствие знаков препинания в древнекитайском тексте. Фразовая разметка, применявшаяся классической китайской филологией. Значение круглых точек в старых китайских текстах.

Фраза, выделяемая в древнекитайских текстах, не всегда соответствует предложениям европейского текста. При расстановке точек китайские филологи опирались главным образом на свойства специальных служебных

слов со строго фиксированной позицией – это были начальные частицы, конечные частицы, служебные слова между тематическим подлежащим и остальной частью предложения и т.д.

Разобраться в структуре текста помогают и особые стилистические приемы, характерные для вэньяня – повторы и параллелизмы.

Хотя «пограничных» служебных слов в древнекитайском тексте довольно много, встречаются они далеко не во всех фразах. Кроме того, служебные слова, маркирующие текст, по большей части неоднозначны. Поэтому полное расчленение неразмеченного текста, предшествующее его пониманию и проведенное только по формальным признакам, представляется невозможным.

Хотя китайская фраза в общем и не соответствует предложению, предложение (простое или сложное) может выступать как частный случай фразы. Поэтому все фразы прежде всего можно подразделить на такие, которые соответствуют предложению (например, простому, сложному, части сложного), и такие, которые соответствуют слову или словосочетанию, представляющему собой только член предложения или элемент конструкции.

Фразы, соответствующие предложению, могут быть самостоятельными или зависимыми.

Самостоятельная фраза – это простое или сложное предложение.

Фраза, соответствующая сложному предложению, содержит более чем одну предикативную конструкцию.

Зависимая фраза – это часть сложного предложения. Зависимый характер такой фразы определяется наличием в ней подчинительного союза, характерного для придаточного предложения, наличием частицы 之 между подлежащим и сказуемым или особой формы подлежащего 其. Иногда зависимый характер придаточного предложения никак не выражен, но в главном предложении стоит союз 則.

Начальные и конечные частицы, их значения, свойства и

неоднозначные случаи.

Обстоятельства времени как маркеры фразовой структуры. Синтаксическое место обстоятельств времени – перед подлежащим, начиная фразу; быть самостоятельной фразой; стоять между подлежащим и сказуемым. Наиболее частотное положение – в начале фразы с опущенным подлежащим.

Служебные слова, начинающие группу сказуемого.

Служебные слова с фиксированной позицией.

Союзы – служебные слова, выражающие различные логические отношения между фразами, могут занимать в предложении две позиции: в начале фразы или после ее подлежащего.

Рамочные конструкции вэньяня – обрамляющие всю фразу (как правило) или только группу сказуемого (значительно реже)

Соотносимые служебные слова, парные союзы.

## **ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ**

### **Зачет за 5 семестр:**

а) письменный перевод элементарного учебного текста на вэньяне из хрестоматии Т.Н.Никитиной, контрольное время – 2 часа;

б) коллоквиум с освещением вопросов, изложенных в настоящей программе (Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. Благовещенск, 2001. С. 3-52).

### **Зачет за 6 семестр:**

а) письменный перевод учебного текста на вэньяне средней степени сложности из хрестоматии Т.Н.Никитиной, контрольное время – 2 часа.

б) выполнение «Семестровой контрольной работы за 6 семестр», контрольное время – 1 часа.

### **Зачет за 7 семестр:**

а) письменный перевод текста на вэньяне средней степени сложности из памятника «Мэн-цзы»;

б) коллоквиум с обсуждением проблем анализа и перевода основных синтаксических конструкций древнекитайского языка (Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. Благовещенск, 2001. С. 53-86).

### **Зачет за 8 семестр:**

а) письменный перевод текста на вэньяне из классических письменных памятников китайской культуры – 2 часа;

б) выполнение грамматической семестровой контрольной работы – 2 часа.

### **Промежуточные формы контроля:**

Блиц-опросы по изученным темам, предваряющие новую лекцию. Ежемесячно на практических занятиях – квизы по изученным служебным словам. Раз в две недели – квизы на изученный лексический материал. Раз в восемь недель – проверочный письменный контрольный перевод текста на вэньяне, контрольное время на выполнение – 2 часа.

## **ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ НА ЗАЧЕТЕ**

**“Отлично”** - студент делает письменный перевод текста с древнекитайского языка на русский в объеме 150-250 знаков за нормативное время; правильно понимает грамматику и допускает не более трех неточностей.

**“Хорошо”** - студент делает письменный перевод текста с древнекитайского языка на русский в объеме 150-250 знаков за нормативное время; правильно понимает грамматику и допускает не более одной ошибки и трех неточностей.

**“Удовлетворительно”** - студент выполняет письменный перевод текста с древнекитайского языка на русский в объеме 150-250 знаков за нормативное время (4 часа); в основном понимает грамматику и допускает не более трех ошибок и 3-4 неточностей.

**“Неудовлетворительно”**:

студент выполняет за нормативное время перевод менее 75% текста (нормативный объем – 150-250 знаков) или допускает более трех грамматических ошибок и пяти неточностей.

## ОСНОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. Благовещенск, 2002.
2. Никитина Т.Н. Хрестоматия по древнекитайскому языку. 2-е изд. Спб., 1997.
3. Кондратьева Е.Б., Бортко В.В. Словарь древнекитайских иероглифов. Благовещенск, 2003.
4. Филонов С.В. Даосские письменные памятники как источник по истории китайской цивилизации. Санкт-Петербург, 2007.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. Учебное пособие. Ч.1, 2. Л., 1982.
2. Никитина Т.Н. Предлог *и* в древнекитайском языке // Разыскания по общему и китайскому языкознанию. М., 1980.
3. Никитина Т.Н. Структура древнекитайского текста // Востокведение, 7. Ученые записки ЛГУ, № 463. Серия востоковедных наук, вып. 23. Л., 1980. С. 51 - 64.
4. Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М., 1965.
6. 王力. 古代漢語. 1-4 冊. 北京, 1985.
7. “Мэн-цзы” с комментариями Ян Бо-цзюня. Т. 1-2. Пекин, 1984.
8. Хайниш Э. Учебное пособие по классическому китайскому письменному языку. Ч. 1-3. Лейпциг, 1975.
9. Ханьюй да цзыдянь (Большой словарь китайских иероглифов). В 3-х томах / Составлено Комитетом по составлению Большого иероглифического словаря китайского языка. Гл. ред. Сюй Чжун-шу. Научные консультанты: Ван Ли, Люй Шу-сян, Чжу Дэ-си и др. – Чэнду: Сычуань цышу чубаньшэ, Хубэй цышу чубаньшэ, 1996. – Т.1: 5+7+112+1544 с.; Т.2: 1545-3140 с.; Т.3: 3141-4850+2 с. (Общий объем – ок. 56 000 ключевых знаков; основной

корпус словаря - по ключевой системе, дополнительный индекс в первом томе – по количеству черт в сочетании с классификацией по первой черте; справочных таблиц и других дополнительных указателей не имеет). 漢語大字典。三卷本。編著 - 漢語大字典編輯委員會。成都，四川辭書出版社，湖北辭書出版社。

10. Чжу-цзы цзи чэнь (Собрание работ всех философов). В 10-ти томах. – Чанша: Юэлу шушэ, 1996. (Раздельная пагинация для каждого сочинения). 諸子集成。全 10冊。長沙，岳麓書社。

**Том 1:** Лунь юй чжэн и (Правильный смысл «Лунь юя») 論語正義。劉寶楠選。552 с.

**Том 2.** Мэн-цзы чжэн и (Правильный смысл «Мэн-цзы») 孟子正義。焦循著。703 с.

**Том 3.** Сюнь-цзы цзи цзе (Собрание объяснений к «Сюнь-цзы») 荀子集解。王先謙著。405 с.; Лао-цзы «Дао дэ цзин». Ван Би чжу (Лао-цзы «Дао дэ цзин» с комментариями Ван Би); 老子道德經。王弼注。44 с.; Лао-цзы бэнь и (Изначальный смысл «Лао-цзы») 老子本義。魏源選。82 с.;

**Том 4.** Чжуан-цзы цзи цзе (Собрание объяснений к «Чжуан-цзы») 莊子集解。王先謙著 2 6 8 с.; Чжуан-цзы цзи и (Собрание толкований к «Чжуан-цзы») 莊子集譯。郭慶藩選。5 2 8 с.; Ле-цзы чжу («Ле-цзы» с комментариями) 列子注。張湛注。8 4 с.

**Том 5.** Мо-цзы цзянь гу («Мо-цзы» с объяснениями) 墨子間詁。孫詒讓著。5 9 2 с.; Янь-цзы чунь цю цзяо чжу («Весны и осени Янь-цзы» с комментариями и сравнениями [разных толкований] 宴子春秋校注。張純一著。2 4 7 с.

**Том 6.** Гуань-цзы цзяо чжэн (Правильный [смысл] «Гуань-цзы» со сравнениями [разных толкований]) 管子校正。劉向校，戴望校正。499 с.; Гуань-цзы пин чжуань («Гуань-цзы» с критическим анализом и преданиями) 管子評傳。啟超著。7 0 с.; Шан цзюнь шу (Книга правителя области Шан) 商君書。嚴可均校。3 3 с.; Шан цзюнь пин чжуань (Критический анализ [книги] правителя области Шан) 商君評傳。麥孟華著。2 5 с.; Шэнь-цзы 慎子。慎到選。錢熙祚校。1 3 с.;

**Том 7.** Хань Фэй-цзы цзи цзе («Хань Фэй-цзы» с собранием объяснений) 韓非子集解。王先謙注。3 8 4 с.; Сунь-цзы ши цзя чжу («Сунь-цзы» и десять [военных] философов с комментариями) 孫武著，曹操注。2 3 1 с.; Инь Вэнь-цзы 尹文子。尹文選。錢熙祚校。1 5 с.; У-цзы 吳子。吳起著。7 с.

**Том 8.** Люй-ши чунь цю (Весны и осени рода Люй) 高誘注，畢沅補注；Хуайнань-цзы чжу 淮南子注。劉安著。高誘注。 («Хуайнань-цзы» с комментариями).

**Том 9.** Синь юй (Новые речи) 新語。陸賈選。Фа янь (Рассуждения о законе) 揚雄著。李軌注。Лунь хэн (Весы суждений) 論衡。會稽王充著。Шэнь цзянь (Зерцало господина Шэня). 荀悅著。吳道傳 校。Цянь фу лунь 潛夫論。王符著。汪繼培箋。

**Том 10.** Янь ту лунь (Рассуждения о соли и железе). 鹽鐵論。桓寬選。Гэ Хун. Баопу-цзы. Внутренние и внешние главы. 抱朴子，內篇，外篇。葛洪著。孫星衍校正; Лю

И-цин. Ши шо синь юй (Новые речи, в свете ходящие). 世說新語。劉義慶選。劉孝標注。  
Янь-ши цзя сюнь (Домашние наставления рода Янь). 顏氏家訓。顏之推著。

11. Ши сань цзин чжу шу (Тринадцатикнижие с комментариями). В двух томах. – Шанхай: Гуцзи, 1997. – 1+29+2784 с. (сплошная пагинация)  
十三經注疏。上下冊。上海古籍出版社。

1 том:

周易正義。王弼注。孔穎達正義。 C. 5-108.  
尚書正義。孔安國傳。孔穎達正義。 C. 109-258.  
毛詩正義。鄭玄箋。孔穎達正義。 C. 259-630.  
周禮注疏。鄭玄注。賈公彥疏。 C. 631-940.  
儀禮注疏。鄭玄注。賈公彥疏。 C. 941-1220.  
禮記正義。鄭玄注。孔穎達正義。 C. 1221-1378.

2 том:

禮記正義。鄭玄注。孔穎達正義。 C.1379-1696.  
春秋左傳正義。杜預注。孔穎達正義。 C. 1697-2188.  
春秋公羊傳注疏。何休注。徐彥疏。 C. 2189-2356.  
春秋穀梁傳注疏。范甯注。楊士勳疏。 C. 2357-2452.  
論語注疏。何宴注。邢昺疏。 C. 2453-2536.  
孝經注疏。玄宗注。邢昺疏。 C. 2537-2562.  
爾雅注疏。郭璞注。邢昺疏。 C. 2563-2658.  
孟子注疏。趙岐注。孫奭疏。 C. 2659-2782.

Теория и практика перевода с вэньяня  
Семестровая контрольная работа за 6 семестр

*Вариант 1*

Ф.И., группа, дата:

---

Задание № 1. Перевести на русский язык предложения:

1. 獻之厲王
2. 君子役物。小人役於物
3. 寡人欲傳其國於相
4. 王以情告其娘
5. 公語之故
6. 畏於死亡
7. 害於耕
8. 吾富於子
9. 吾問之以事
- 10.天下莫富於子
- 11.臣必重於下
- 12.投石於水
- 13.諸侯取之於民
- 14.吾問之以事
- 15.置之其座

Задание № 2. Письменно перевести на русский язык текст № 42 из хрестоматии Т.Н.Никитиной

Теория и практика перевода с вэньяня  
Семестровая контрольная работа за 6 семестр

*Вариант 2*

Ф.И., группа, дата: \_\_\_\_\_

Задание № 1. Перевести на русский язык предложения:

1. 臣必重於下
2. 知者作法而愚者制焉
3. 君長於臣
4. 晉文公慕於齊姑
5. 投其玉於河
6. 民勇於公戰
7. 王以璧與齊公
8. 諸侯莫富於王
9. 吾問之以事
10. 吾言之王矣
11. 武王示之疾矣
12. 禹掘地而注之海
13. 堯以天下與舜
14. 魯攻於齊
15. 堯欲傳天下於舜

Задание № 2. Письменно перевести на русский язык текст № 26 из хрестоматии Т.Н.Никитиной

Теория и практика перевода с вэньяня  
Семестровая контрольная работа за 8 семестр

Переведите на русский язык:

1. 乃送諸秦。
2. 武王伐紂。有諸。
3. 王無患焉。
4. 臣未之聞也。
5. 寧信其度。無自信。
6. 是黑牛也。
7. 王非愚人也
8. 我將東徙。
9. 桓侯不應。
10. 寡人老矣。
11. 晉文公將伐秦。
12. 孔子觀桓公廟。
13. 王歸楚。
14. 楚國之食貴於玉。
15. 藥莫大於焉。
16. 在天者莫明於日月。在地者莫明於水火。
17. 受此書王。
18. 臣聞之孔子。
19. 使禹治之。禹掘地而注之海。驅蛇龍而放之河。

20. 孟子以仁告齊宣王。
21. 以問君。
22. 吾問之以事。
23. 堯欲傳天下於舜。
24. 投石於水。
25. 將飲馬於河。
26. 武王從台上觀。
27. 桀以醉亡天下。
28. 鄭人有且買履者。
29. 趙盾，士季，見其手。問其故。而患之。
30. 吾知所過矣。將改之。
31. 能補過者鮮矣。
32. 客曰。臣不敢以死為戲。
33. 扁鵲望桓公而還走。
34. 天帝使我長百獸。
35. 王曰。湯放桀。武王伐紂。有諸。
36. 孟子對曰於傳有之。
37. 有獻不死之藥於荊王者。
38. 王大怒使人殺中射之士。
39. 靖郭君將成薛。
40. 君不聞大魚乎。網不能止。鉤不能牽。

**Критерии оценки:**

23-30 – отлично

18-29,9 – хорошо  
12-17,9 – удовлетворительно  
менее 12 баллов - неудовлетворительно

Теория и практика перевода с вэньяня  
Семестровая контрольная работа за 8 семестр

Переведите на русский язык:

1. 公伐諸周。
2. 罪莫大焉。
3. 不患人之不己知。患不知人也。
4. 燕王不我信。
5. 吾子百帝之子也。
6. 此非楚之路也
7. 今日疾矣。
8. 其一人美。其一人惡。
9. 齊攻魯。
10. 寡人信之矣。
11. 孔子登泰山。
12. 吾富於子。
13. 盜莫大於子。
14. 在天者莫明於日月。在地者莫明於水火。
15. 獻之厲王。
16. 吾言之孟子。
17. 武王示之疾。
18. 置之其坐。
19. 堯以天下與舜。

20. 以告管仲。
21. 宋襄公贈之以馬二十乘。
22. 乞食於野人。
23. 投璧於河。
24. 仁人無敵於天下。
25. 其劍自舟中墜於水。
26. 以王命討之。
27. 楚人有涉江者。
28. 虎求百獸而食之。
29. 人誰無過。過而能改。善莫大焉。
30. 吳王欲伐 荊。告左右曰。有敢諫者死。
31. 悲夫寶玉而題之以石。
32. 能徙者予五十金。有一人徙之。予五十金。以明不欺。
33. 子以我為不信。
34. 王曰。湯放桀。武王伐紂。有諸。
35. 武王伐紂。有諸。
36. 賊仁者，謂之賊。賊義者，謂之殘。殘賊之人，謂之一夫。
37. 厲王使玉人相之。
38. 晉文公將伐楚。
39. 我將東徙。
40. 齊人有請者曰。臣請三言而已矣。益一言。臣請烹。

**Критерии оценки:**

23-30 – отлично

18-29,9 – хорошо

12-17,9 – удовлетворительно

менее 12 баллов - неудовлетворительно

**Тест для проверки остаточных знаний по дисциплине «Теория и практика перевода (вэньянь)»  
для специальности «регионоведение/востоковедение»,  
30 вопросов на 60 минут,**

**1 вариант**

1. Какой стандартный порядок слов в связочном предложении на вэньяне:
  - а) Подлежащее – Связка – Именная часть связочного сказуемого
  - б) Связка – Подлежащее – Именная часть связочного сказуемого
  - в) Подлежащее – Именная часть связочного сказуемого – Связка
  - г) Именная часть связочного сказуемого – Подлежащее – Связка
  
2. Какое служебное слово вэньяня обычно используется в качестве связки
  - а) 使
  - б) 是
  - в) 弗
  - г) 也
  
3. Какой стандартный порядок слов предикативной конструкции на вэньяне:
  - а) П. – Ск. – Доп.
  - б) П. – Доп. – Ск.
  - в) Доп. – П. – Ск.
  
4. Наиболее частотное значение предлога 以 в текстах на вэньяне:
  - а) вводит инструментальное дополнение
  - б) вводит дополнение места и времени
  - в) вводит дополнение адресата
  
5. Обычно слово 乎 в текстах на вэньяне является:
  - а) начальной частицей
  - б) конечной вопросительной частицей
  - в) конечной усилительной частицей
  
6. Обычно служебное слово 所 в текстах на вэньяне является:
  - а) указательным местоимением со значением «тот», «то»;
  - б) начальной частицей со значением «ведь»;
  - в) относительным местоимением со значением «то, что», «тот, кто».
  
7. К какой группе относится служебное слово 乃 во фразе: 乃送諸秦
  - а) связка

- б) союз
- в) наречие

8. Какое значение имеет служебное слово 諸 во фразе 武王伐紂。有諸。

- а) 之
- б) 以
- б) 於
- в) 之於
- г) 之乎

9. Определите, к какой части речи относится слово 秦 из фразы 乃送諸秦:

- а) существительное
- б) прилагательное
- в) глагол
- г) местоимение

10. Какое слово является подлежащим во фразе 臣未之聞也:

- а) подлежащее в этой фразе отсутствует
- б) подлежащее в данной фразе имеет нулевую форму
- в) 臣

11. К какой группе относится слово 未 из фразы 臣未之聞也:

- а) связка
- б) отрицание
- в) местоимение

12. Выберите все значения, которые характерны для слова 之:

- а) существительное
- б) местоимение 3 лица
- в) глагол
- г) определение
- д) показатель определения

13. Какое значение имеет служебное слово 也 во фразе 孔子賢也:

- а) конечная эмфатическая частица
- б) усилительная, подчеркивающая частица
- в) отрицание

- г) связка
- д) предлог с опущенным дополнением

14. Нарушен ли стандартный для вэньяня порядок слов во фразе 臣未之聞也:

- а) нарушен
- б) не нарушен

15. Нарушен ли стандартный для вэньяня порядок слов во фразе 燕王信我:

- а) нарушен
- б) не нарушен

16. Определите функциональное значение служебного слова 之 во фразе 臣未之聞也:

- а) подлежащее
- а) определение
- б) сказуемое
- в) дополнение

17. Определите функциональное значение служебного слова 聞 во фразе 臣未之聞也:

- а) подлежащее
- а) определение
- б) сказуемое
- в) дополнение

18. Подберите правильный перевод для фразы «Конфуций еще не видел его»:

- а) 孔子未之見
- б) 孔子已見之
- в) 孔子未見王

19. К какой грамматической группе относится слово 是 во фразе 是黑牛也:

- а) к группе существительных
- б) к группе предикативов
- в) к группе местоимений

г) к группе местопредикативов

20. Какие слова во фразе 寧信其度 относятся к служебным:

- а) 寧, 其, 度
- б) 信, 其, 度
- в) 寧, 信
- г) 寧, 其
- д) 寧, 度
- е) 信, 其
- ж) 信
- з) 度

21. Переведите на русский язык 王非愚人也

---

22. Переведите на русский язык , подчеркните сказуемое 我將東徙

---

23. Переведите на русский язык, подчеркните подлежащее 桓侯不應

---

24. Укажите, какое слово (слова) являются сказуемым во фразе 孔子相魯

- а) 孔子
- б) 孔子相
- в) 相魯
- г) 相
- д) 魯

25. Укажите, по какой схеме построено собственное имя во фразе 晉文公將伐秦:

- а) Фамилия – Имя
- б) Фамилия – Родовое имя – Собственное имя
- в) Фамилия – Посмертное имя

- г) Название царства – Фамилия – Посмертное имя
- д) Название царства – Посмертное имя – титул

26. Укажите значение служебного слова 將 во фразе 晉文公將伐秦:

- а) предлог, вводит косвенное дополнение
- б) предлог, вводит прямое дополнение
- г) показатель ближайшего будущего времени
- д) показатель перфекта

27. Укажите, какое слово является сказуемым во фразе 晉文公將伐秦:

- а) 將
- б) 伐秦
- в) 秦
- г) 伐

28. Переведите на русский язык фразу 王歸楚

---

29. Переведите на русский язык фразу 楚國之食貴於玉

---

30. Переведите на русский язык фразу 天帝使我長百獸

---

**Тест для проверки остаточных знаний по дисциплине «Теория и практика перевода (вэньянь)»  
для специальности «регионоведение/востоковедение»,  
30 вопросов на 60 минут,**

**2 вариант**

1. Какой стандартный порядок слов в отрицательном связочном предложении на вэньяне:

а) Подлежащее – Отрицательная связка – Именная часть связочного сказуемого – (Связка)

б) Отрицательная связка – Подлежащее – Именная часть связочного сказуемого – (Связка)

в) Именная часть связочного сказуемого – Подлежащее – Отрицательная связка

2. Какое служебное слово вэньяня обычно используется в качестве отрицательной связки

а) 未

б) 非

в) 否

г) 不

3. Какой стандартный порядок слов предикативной конструкции с двумя беспредложными дополнениями:

а) П. – Ск. – Доп.- Доп.

б) П. – Доп. – Доп. – Ск.

в) Доп. – П. – Ск.- Доп.

4. Наиболее частотное значение предлога 於 в текстах на вэньяне:

а) вводит инструментальное дополнение

б) вводит дополнение места и времени

в) вводит дополнение содеятеля

5. Обычно служебное слов 者 в текстах на вэньяне является:

а) указательным местоимением

б) начальной частицей

в) относительным местоимением

6. Обычно служебное слов 者 в текстах на вэньяне выполняет следующую функцию:

а) субстантивирует предикативную конструкцию

- в) вводит косвенный предлог
- г) является показателем каузатива

7. Подберите эквивалент служебному слову 諸 из фразы 乃送諸秦:

- а) 之
- б) 以
- б) 於
- в) 之於
- г) 之乎

8. Определите функциональное значение слова 送 во фразе 乃送諸秦:

- а) подлежащее
- б) определение
- в) сказуемое
- д) дополнение

9. Какое значение имеет служебное слово 也 во фразе 臣未之聞也

- а) конечная эмфатическая частица
- б) усилительная, подчеркивающая частица
- в) отрицание
- г) связка
- д) предлог с опущенным дополнением

10. Какое слово является подлежащим во фразе 君未之見也:

- а) подлежащее в этой фразе отсутствует
- б) подлежащее в данной фразе имеет нулевую форму
- в) 君

11. К какой группе служебных слов относится слово 未 из фразы 君未之見也:

- а) связка
- б) отрицание
- в) местоимение

12. Выберите все значения, которые характерны для слова 之:

- а) существительное
- б) местоимение 3 лица
- в) глагол

- г) определение
- д) показатель определения

13. Какое значение имеет служебное слово 也 во фразе 舜人也:

- а) конечная эмфатическая частица
- б) усилительная, подчеркивающая частица
- в) отрицание
- г) связка
- д) предлог с опущенным дополнением

14. Нарушен ли стандартный для вэньяня порядок слов во фразе 君未之見:

- а) нарушен
- б) не нарушен

15. Нарушен ли стандартный для вэньяня порядок слов во фразе 燕王不我信:

- а) нарушен
- б) не нарушен

16. Определите функциональное значение служебного слова 之 во фразе 君未之見:

- а) подлежащее
- б) определение
- в) сказуемое
- г) дополнение

17. Определите функциональное значение служебного слова 見 во фразе 吾未之見也:

- а) подлежащее
- а) определение
- б) сказуемое
- в) дополнение

18. Подберите правильный перевод для фразы «Вы, князь, еще не видели его»:

- а) 君未之見
- б) 君已見之

в) 君未見王

19. К какой грамматической группе относится слово 是 во фразе 是大國也:

- а) к группе существительных
- б) к группе предикативов
- в) к группе местоимений
- г) к группе местопредикативов

20. Какие слова во фразе 鄭人有且買履者 относятся к служебным:

- а) 鄭人
- б) 鄭, 人,
- в) 鄭, 有, 買,
- г) 鄭, 且, 履, 者
- д) 且, 買, 者
- е) 且, 履, 者
- ж) 且, 者

21. Переведите на русский язык 王非賢人也

---

22. Переведите на русский язык, подчеркните сказуемое 將西徙

---

23. Переведите на русский язык, подчеркните подлежащее 桓侯不應

---

24. Укажите, какое значение имеет служебное слово 將 во фразе 晉文公將伐秦:

- а) предлог, вводит косвенное дополнение
- б) предлог, вводит прямое дополнение
- г) показатель ближайшего будущего времени
- д) показатель перфекта

25. Укажите, какое слово (слова) является самоназванием во фразе 寡

人信之矣

- а) 寡人
- б) 寡人信
- в) 人
- г) 信

26. Укажите, какое слово является сказуемым во фразе 晉文公將伐秦:

- а) 將
- б) 伐秦
- в) 秦
- г) 伐

27. Укажите, по какой схеме построено имя собственное имя во фразе 宋襄公贈之以馬二十乘

- а) Название царства – Фамилия – Посмертное имя
- б) Название царства – Посмертное имя – титул
- в) Фамилия – Посмертное имя
- г) Фамилия – Родовое имя – Собственное имя
- д) Фамилия – Имя

28. Переведите на русский язык фразу 置之其坐:

---

29. Переведите на русский язык фразу 武王示之疾:

---

30. Переведите на русский язык фразу 孔子登泰山:

---



**Критерии оценки по выполнению теста для проверки остаточных знаний по дисциплине «Теория и практика перевода (вэньянь)»**

- «отлично» - 30-25 баллов
- «хорошо» - 24-20 баллов
- «удовлетворительно» - 19-12 баллов
- «неудовлетворительно» - 11-0 баллов

**Ключ к тесту**

1 вариант

1. – в )
2. – г)
3. – а)
4. – а)
5. – б)
6. – в)
7. – б)
8. – г)
9. – а)
10. – в)
11. – б)
12. – б), в), д)
13. – г)
14. – а)
15. – б)
16. – в)
17. – б)
18. – а)
19. – в)
20. – г)
21. – Князь – не глупый человек.
22. – Я собираюсь переселиться на восток.
23. – Князь Хуань-хоу не согласился.
24. – г)
25. – д)
26. – г)
27. – г)
28. – Князь вернулся в царство Чу.
29. – Еда в царстве Чу дороже чем яшма.
30. – Небесный владыка велел, чтобы я стала главной над всеми зверями.

2 вариант

1. – а)
2. – б)
3. – а)
4. – б)
5. – в)
6. – а)
7. – в)
8. – в)
9. – б)
10. – в)
11. – б)
12. – б), в), д)
13. – г)
14. – а)
15. – а)
16. – г)
17. – б)
18. – а)
19. – в)
20. – ж)
21. – Князь – не мудрый человек!
22. – Он собирается переселиться на запад.
23. – Князь Хуань-хоу не согласился.
24. – г)
25. – а)
26. – г)
27. – б)
28. – Он положил ее на свое сиденье.
29. – Князь У-ван показал ему больное место.
30. – Конфуций поднялся на гору Тайшань.

## ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### 5 семестр

1. Прочитайте лекцию С.В.Филонова «Вэньянь и его место в истории китайской письменности и культуры»;
  2. Используя материалы из книг, указанных в основном и дополнительном списках литературы, подготовьте развернутый доклад на одну из тем:
    - Проблемы и подходы к периодизации истории китайского языка;
    - Теория Ван Ли об этапах в историческом развитии китайского языка;
    - Принципы и критерии периодизации истории китайского языка, используемые С.Е.Яхонтовым;
    - Байхуа и вэньянь: общее и особенное;
    - Общая характеристика классических письменных памятников на вэньяне, относящихся к жанру историко-философской прозы;
    - «Хань Фэй-цзы» и «Шан цзюнь шу» - классические памятники законников;
    - Структурные, формальные и содержательные особенности письменных памятников на вэньяне, созданных последователями «школы Дао»;
    - Классические конфуцианские сочинения периода Чжаньго.
  3. Работы в письменном виде сдать за две недели до окончания учебного семестра, объем – 1—15 листов.
- 

*С.В.Филонов*

### ЛЕКЦИЯ: ВЭНЬЯНЬ И ЕГО МЕСТО В ИСТОРИИ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ И КУЛЬТУРЫ

1. Периодизация истории китайского языка
2. Парадигма развития китайского языка
3. Байхуа и вэньянь
4. Основные памятники на классическом вэньяне

#### 1. Периодизация истории китайского языка

Первые известные нам письменные памятники на китайском языке относятся ко 2 тыс. до н.э., а точнее – к 13-14 вв. до н.э. Таким образом, история китайского письменного языка насчитывает около 2,5 тыс. лет. За это время китайский язык претерпел целый ряд изменений, некоторые из которых были весьма существенными. Поэтому в истории китайского языка выделяется несколько периодов. Однако существуют сложности в выделении этих этапов. Чем они обусловлены? Язык – это сложная система и разные его уровни меняются не синхронно, т.е. не одновременно. Прежде всего – история языка включает два аспекта – внешнюю и внутреннюю.

*Внешняя история* – связана с историей того общества, которое язык обслуживает.

География

Диалекты

Письменность (был ли только устный или был письменный язык)

## Различия между письменным (литературным) и разговорным языком

**Внутренняя история** – история непосредственно языка, она включает

Фонетика  
Грамматика  
Лексика

Мы будем опираться на изменения в первую очередь в грамматике. Тогда можно выделить целый ряд этапов в истории китайского языка.

Первая граница в истории китайского языка – довольно резкая. Она пролегает между языком доконфуцианских памятников, и языком философских сочинений, которые создавались начиная со времени жизни Конфуция. В хронологическом плане эта граница соответствует 6-5 вв. до н.э.

Вторая граница в истории китайского языка отделяет древний период его истории от среднекитайского языка, она приходится на 6-7 вв. н.э.

Третья граница – отделяет среднекитайский от новокитайского, она проходит где-то в 15-16 вв.

Таким образом, в истории китайского языка можно выделить следующие периоды:

1. Древнейший, или доклассический древнекитайский – до 6 в. до н.э.
2. Древний, или классический – с 5 в. до н.э. по 6 в. н.э.
  - Ранний классический – 5 в. до н.э. – 2 в. н.э.
  - Поздний классический – 3 – 6 вв. н.э.
3. среднекитайский – 7 – 15 вв.
4. новокитайский – с 16 в.
  - Ранний: 16-19 вв.
  - Современный китайский язык: с 20 в.

Тем не менее, несмотря на значительные различия в грамматике, фонетике и лексике, китайский язык на всем протяжении своей истории развивался в определенных рамках, и обладал рядом общих принципиальных свойств.

### 2. Общие свойства китайского языка и его письменности

Типологические характеристики китайского языка и его письменности:

1. изолирующий
2. слоговой
3. тональный
4. идеографическая письменность

Изолирующий, или аналитический – это типологическая характеристика языка. Изолирующим называют язык, в котором отношения между словами устанавливаются, во-первых, при помощи порядка слов; во-вторых, при помощи служебных слов и частиц, которые не являются частью слова. В изолирующих языках нет согласования или управления, а есть только примыкание.

Слоговой – язык, в котором слог соответствует, как правило, слову, морфеме, иероглифу, т.е. в котором, как правило, совпадают границы между смысловыми единицами (словом и морфемой, корнем) и фонетическими (слогом).

Тональный – это язык, в котором слог обладает мелодической характеристикой, неотделимой от звукокомплекса и наделенную смысловым значением.

И, наконец, идеографическая письменность – это система знаков, которые обозначают не звуковые элементы языка (план выражения), а смысловые (план

содержания). Т.е. китайская иероглифическая письменность, в отличие от алфавитной, обозначает не звучание слова, а его смысл.

### **3. Байхуа и вэньянь**

Таким образом, классический вэньянь – это древнекитайский литературный язык, который первоначально использовался в письменных памятниках, создаваемых с 5 в. до н.э. по 6 в. н.э.

Два подпериода:

Ранний классический : 5 в. до н.э. – 2 в.н.э. Чжаньга (5-3 вв. до н.э.), Цинь (3 в. до н.э.) и Хань (3 в. до н.э. – 3 в. н.э.)

Поздний классический: 3-6 вв. (Лючао).

Однако уже с первых веков н.э. вэньянь стал расходиться в разговорным языком, и уже к эпохе Тан (7-10 вв.) он стал значительно отличаться от разговорного языка, и на слух был непонятен.

С тех пор в китайской культуре стали противопоставляться

Письменный язык – вэньянь

Разговорный язык – за которым постепенно закрепилось наименование байхуа.

На одном говорили – это байхуа

На другом писали – это был вэньянь.

Письменный литературный язык вэньянь и разговорный язык байхуа существовали параллельно вплоть до 20 в. Оторвавшись от разговорного языка, вэньянь постепенно превратился в мертвый письменный язык – наподобие письменного латинского языка. На нем не говорили, но его продолжали активно использовать в письменной речи. Вэньянь стал символом и олицетворением литературной образованности, его использовали, преимущественно, образованная элита китайского общества, ученое сословие и чиновничество. Он считался, вплоть до 20 века, языком ученых мужей, «благородным языком», который надлежало знать образованным людям. Это был

Язык высокой словесности, литературные произведения создавались, как правило, на вэньяне – философские произведения, исторические сочинения, вся поэзия были на вэньяне; также это был язык официальных документов – деловые бумаги, указы, распоряжения, инструкции чиновникам и все делопроизводство велось на вэньяне.

Байхуа – это был, прежде всего, разговорный язык, и язык популярной литературы, которая была рассчитана не на ученое сословие, а на широкие массы простых людей – крестьян, ремесленников, купцов.

Лишь в начале 20 в., особенно после т.н. движения 4 мая 1919 г. началось активное вытеснение вэньяня и его всеобщая замена на байхуа. Однако вплоть до 1949 г. вэньянь все еще играл значительную роль в китайском обществе. На вэньяне писались корреспонденции и статьи в газетах, он использовался в коммерческой переписке и в правительственной документации. После 1949 г. новый байхуа полностью вытеснил старый письменный язык вэньянь. Тем не менее, элементы вэньяня и сегодня используются в китайской письменной речи – особенно в деловых документах, в газетных текстах, в специальной и научной литературе.

#### **Выводы: для чего нужно знать вэньянь:**

Чтобы читать памятники древнекитайской литературы,

Чтобы изучать литературу и культуру Китая (вся китайская поэзия – на вэньяне) чтобы изучать историю Китая (все договоры и соглашения, в т.ч. между Россией и Китаем – на вэньяне)

Чтобы лучше понимать современную китайскую газету и научную литературу (которая довольно часто использует элементы вэньяня).

### **4. Основные письменные памятники на классическом вэньяне (период**

**Чжаньго и эпоха Хань):**

- Исторические памятники
- Важнейшие философские сочинения периода Чжаньго
  - Даосские
  - Конфуцианские
  - Легистские
  - Пр.
- Сочинения энциклопедического характера

## Задания для самостоятельной работы студентов

### 6 семестр

1. Прочитать разделы из грамматики Т.Н.Никитиной «Введение» (стр. 3-14), «Синтаксис простого предложения» (стр. 16-52) и «Необычные функции знаменательных слов» (стр. 126-168).
2. Подготовьте устное выступления по следующим темам
  - Классы слов и классы функций в древнекитайском языке
  - Принципы разграничения «полных» и «пустых» слов древнекитайского языка
  - Обычные и необычные функции существительных
  - Использование прилагательных в необычных функциях
  - Синтаксические свойства локатива
  - Обычное и каузативное использование глаголов
  - Основные группы служебных слов древнекитайского языка и их синтаксические свойства
3. По каждой из тем подготовить письменный план-конспект объемом 2-5 листов.
4. Сдать в письменном виде планы-конспекты не позднее чем за две недели до окончания учебного семестра.

## Задания для самостоятельной работы студентов

### 7 семестр

1. Прочитать разделы из грамматики Т.Н.Никитиной «Элементарные конструкции» (стр. 22-44), «Усложненные конструкции» (стр. 53-66)
2. Подготовьте устное выступления по следующим темам
  - Именное предложение
  - Особенности предикативных предложений
  - Основные предлоги древнекитайского языка и типы дополнений при них
  - Конструкции с одним беспредложным дополнением
  - Конструкции с одним предложным дополнением
  - Конструкции с глаголами, управляющими двумя дополнениями
  - Синтаксические конструкции с относительными местоимениями
3. По каждой из тем подготовить письменный план-конспект объемом 1-2 листов.
4. Сдать в письменном виде планы-конспекты не позднее чем за две недели до окончания учебного семестра.

## Задания для самостоятельной работы студентов

### 8 семестр

1. Прочитать разделы из грамматики Т.Н.Никитиной «Структура текста» (стр. 183-217).
2. Познакомиться с текстологической характеристикой памятника китайской культуры «Хуан тин цзин» по работе С.В.Филонова «Даосские письменные памятники 3-6 вв. как источник по истории китайской цивилизации».
2. Познакомиться с фрагментами оригинальных текстов из «Хуан тин цзина».
3. Предложить и обосновать свою фразовую разметку данных фрагментов, выделив заглавные разделы текста.
4. Сдать данные фрагменты с установленной фразовой разметкой за две недели до окончания учебного семестра.

### Фрагмент из «внутреннего» варианта «Хуан тин цзина»

黄庭内景玉经注

梁丘子注解

序

夫万物以人为主人以一心为宗无主则法不生无心则身不立心法多门妙用非一有无二体随事应机故有凡圣深浅愚智真假莫匪心辨识运用之所由也但天下之道殊途而同归百虑而一致从粗入妙权实则有二阶总迹符真是非同乎一见有黄庭经者东华之所秘也诚学仙之要妙羽化之根本矣（金右立刀）爰习未周而观想粗得裁灵万品模拟一形义有四宗会明七字指导象喻内外两言细聪隳体之余任嘘从咽之暇舐笔磨墨辄贻原筮扶桑大帝君命吻谷神王传授南岳魏夫人黄庭内景经黄者中央之色庭者四方之中外指事即天中人中地中内指事即脑中心中脾中故曰黄庭也内者心也景者色象也外喻即日月星辰云霞之色内喻即筋骨脏腑之象心居身内存观一体之象色故曰内景也一名琴心又琴者和也诵之可以和六腑宁心神使得仙矣一名大帝金书扶桑大帝君宫中尽诵此经以金简刻书之故曰金书一名东华玉篇东华者东方诸宫名也东海青童君所居其中玉女仙人皆诵咏之刻玉书之以名玉篇当清斋九十日诵之万遍使调和三魂制

炼七魄除去三尸安和六腑五脏生华还返婴孩百病不能伤灾祸不能害万遍既毕自然洞观鬼神内视肠胃得见五脏其时当有黄庭真人东华玉女教子之神仙焉常诵咏之者则神室明正胎真安宁灵液流遍百关调畅骨髓充溢肠胃虚盈五脏结华耳目聪明白发还黑朽齿再生所以却邪痼之纷若者谓我已得魂精六纬之姓名也清虚玉真口诀云夫黄庭经者扶桑大帝君金书炼真之秘言也读诵之者当在别室烧香洁净乃执之也此经所辟百邪若入山林及空闇之地心中震怖者正心向北诵经一遍即神静意平如与千人同旅能读之万遍目见五脏肠胃及天下鬼神役使在己若困病心存读之垂死亦（病旁俞）大都通忌食六畜鱼腥五辛及履秽污之事若脱履秽污之者沐浴盥漱烧香于左右读经一遍百痼除也

上清章第一

【上清紫霞虚皇前】

三清之境有太清上清玉清此三清之中一切大圣之所居也按玉台经云虚皇者大道君之所理也即大道之域包罗三清又玄都十号云太灵虚皇天尊也即元始之本号也道君欲明七言之所始乎紫霞之宫故也亦名紫琼宫亦白紫宸宫也

【太上大道玉宸君】

太上之尊也按本行经云有元始五老之君号也玉宸君即黄者君之号也

【闲居蕊珠作七言】

秘要经云仙宫中有寥阳之殿蕊珠之阙翠云之房道居在中而说经人身备有之故也

【散化五形变万神】

谓能变化出聪明离形去智同于大道先本后迹故假神托用神者随应也散有五形变万神

【是为黄庭曰内篇】

因中而得名也

## Фрагмент из «внутреннего» варианта «Хуан тин цина»

黄庭外景玉经注

梁丘子注解

**【老子闲居作七言】**

老子者先天地而生后天地而存有三十六校七十二名及胞李母八十二年而生故作黄庭以遗后世运周反覆道毕自然得其人跪而受之不得其人万世勿语也

**【解说身形及诸神】**

老子恬淡自然周流八极恍惚莫测变化无常自能把符摄篆总校诸神道无二家究备使然道无二亲常与善人

**【上有黄庭下关元】**

黄庭者在头中明堂洞房丹田此三处是也两眉间却入一寸为明堂二寸为洞房三寸为丹田此三处为上元一也黄庭者两半于洞房中共生赤子则为真人也常思之慎无失赤子化为真人在明堂中字子丹故知一者在明堂一处也行气导引闭目内视安心定志混沌无涯致精上流泥丸运真人子丹也明堂中有君臣后洞房中有父母丹田中有夫妇一解云黄庭者脾也长尺余在太苍之上脐上三寸脾为中主黄老君中央神也治在其中矣关元在脐下三寸元阳之门在其前悬精如镜明照一身不休是道

**【后有幽阙前命门】**

幽阙者两肾也如覆杯却着脊去脐三寸上小下大又有日月命门者及脐下也

**【呼吸庐间入丹田】**

呼吸喘息气出为呼入为吸庐鼻也谓吐故纳新之要眉间却入三寸为丹田宫也谓引气从鼻入之丹田也

**【玉池清水灌灵根】**

玉池清水口中津液也灵根者舌也常当啄齿漱液灌溉舌根